

О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Чили о воздушном сообщении

Постановление · № 673 · от 13.07.1993 · Совет Министров - Правительство Российской Федерации · Действует без изменений

СОВЕТ МИНИСТРОВ - ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПОСТАНОВЛЕНИЕ

от 13 июля 1993 г. N 673

г. Москва

О подписании Соглашения между Правительством
Российской Федерации и Правительством Республики
Чили о воздушном сообщении

Совет Министров - Правительство Российской Федерации постановляет:

1. Одобрить представленный Министерством транспорта Российской Федерации и согласованный с Министерством иностранных дел Российской Федерации проект Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Чили о воздушном сообщении (прилагается).
2. Министерству транспорта Российской Федерации провести с участием Министерства иностранных дел Российской Федерации переговоры с Чилийской Стороной по окончательному согласованию проекта Соглашения и подписать от имени Правительства Российской Федерации указанное Соглашение.

Разрешить вносить в проект Соглашения отдельные изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Председатель Совета Министров -
Правительства Российской Федерации В. Черномырдин

Проект

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Российской Федерации и
Правительством Республики Чили о воздушном
сообщении

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Чили, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,
являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 г.,
желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределы,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Для целей настоящего Соглашения следующие термины означают:

- а) "авиационные власти" - в отношении Российской Федерации - Министерство транспорта в лице Департамента воздушного транспорта или любое лицо либо организация, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим Министерством, а в отношении Республики Чили - Совет гражданской авиации или любое лицо либо организация, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим Советом;
- б) "назначенное авиапредприятие" - авиапредприятие или авиапредприятия, назначенные в

соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения одной из Договаривающихся Сторон для осуществления международного воздушного сообщения по маршрутам, указанным в приложении к настоящему Соглашению;

е) "территория" - в отношении государства - земная поверхность, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;

д) "Конвенция" - Конвенция о международной гражданской авиации, открытая для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 г., включая любое приложение и любую поправку к такому приложению, принятые согласно статье 90 Конвенции, в той степени, в которой такие приложение и поправка к нему применимы к Договаривающимся Сторонам, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно статье 94 Конвенции и ратифицированную обоими государствами;

е) "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции.

2. Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет одному или нескольким назначенным авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны права в целях установления международных воздушных линий по маршрутам, указанным в приложении к настоящему Соглашению (именуются в дальнейшем соответственно "договорные линии" и "установленные маршруты").

Статья 3

1. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:

а) совершать пролет территории другой Договаривающейся Стороны без посадки;

б) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в приложении к настоящему Соглашению;

с) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и(или) выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования.

2. Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

Статья 4

1. Авиапредприятия Договаривающихся Сторон должны иметь доказательства того, что они способны выполнять условия, предписанные законами и правилами, применяемыми их властями при эксплуатации международных воздушных линий.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми, при использовании авиапредприятием прав, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, в любом случае, когда она не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат другой Договаривающейся Стороне или гражданам ее государства.

3. Получившее разрешение авиапредприятие может начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 10 настоящего Соглашения, введены в действие на этих линиях.

Статья 5

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на полеты, или приостановить пользование указанными в статье 3 настоящего Соглашения правами, предоставленными авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий при пользовании этими правами, которые она сочтет необходимыми:

а) если авиапредприятие не сможет доказать, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства;

б) если это авиапредприятие не соблюдает законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставившей эти права;

с) если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Право, указанное в пункте 1 настоящей статьи, будет использоваться после консультации между авиационными властями Договаривающихся Сторон, если только немедленное приостановление пользования правами или их аннулирование не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил.

Такие консультации должны состояться в течение 15 дней с даты запроса.

Статья 6

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание или отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, и в частности формальности, относящиеся к иммиграционным, паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны во время их пребывания в пределах указанной территории.

Статья 7

Сборы и другие виды оплаты за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи, будут взиматься в соответствии с установленными каждой Договаривающейся Стороной нормами, которые должны быть справедливыми, разумными и недискриминационными.

Статья 8

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными и другими подобными сборами.

Статья 9

1. Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон будут предоставлены справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между их соответствующими территориями.

2. При эксплуатации договорных линий назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон должны принимать во внимание интересы друг друга, с тем чтобы не нанести ущерба перевозкам авиапредприятий, которые эксплуатируют авиалинию по тем же маршрутам или их части.

3. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны соответствовать реальным потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты между их соответствующими территориями.

4. Перевозки, осуществляемые авиапредприятием или авиапредприятиями в соответствии с

настоящим Соглашением, должны отвечать общему принципу, применяемому на воздушном транспорте, согласно которому емкость зависит от:

- а) потребностей в перевозках между странами, в которых начинаются и оканчиваются перевозки;
- б) потребностей в перевозках того района, через который проходит авиалиния;
- с) потребностей в транзитных перевозках.

Статья 10

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет разрешать назначенным авиапредприятиям устанавливать тарифы на авиаперевозки с учетом коммерческих цен на такие перевозки. При определении тарифов Договаривающиеся Стороны будут устанавливать только правила, касающиеся:

- а) защиты потребителей от чрезмерно высоких или заниженных тарифов, которые могли бы привести к злоупотреблениям при их применении;
- б) защиты авиапредприятий от искусственно заниженных тарифов, устанавливаемых при прямой или косвенной помощи либо субсидировании со стороны государства.

2. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет в одностороннем порядке препятствовать введению или использованию тарифа, который предлагало бы ввести или ввело бы в действие авиапредприятие любой из Договаривающихся Сторон. Если какая-либо из Договаривающихся Сторон решит, что эти тарифы несовместимы с положениями пункта 1 настоящей статьи, то она может запросить проведения консультации между авиационными властями Договаривающихся Сторон с уведомлением в возможно короткие сроки о причинах своего несогласия. Такая консультация должна состояться не позднее 30 дней с даты получения запроса, и авиационные власти обеих Договаривающихся Сторон будут взаимодействовать в том, что касается получения необходимой информации для надлежащего решения этой проблемы. Если авиационные власти Договаривающихся Сторон придут к соглашению по тарифу, относительно которого был предъявлен запрос, они приложат все усилия для его действенного применения.

Каждая Договаривающаяся Сторона может потребовать представления на рассмотрение авиационных властей не более чем за 60 дней до введения в действие тарифов, которые предлагаются авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны, за исключением тарифов на чартерные перевозки, установленных на территории этой другой Договаривающейся Стороны, даже если бы эти тарифы использовались авиапредприятиями третьих стран.

Статья 11

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, запасы топлива, смазочные материалы и бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, будут освобождаться от всех таможенных сборов и пошлин по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны при условии, что это имущество, материалы и запасы остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза.

2. Также будут освобождаться от всех сборов и пошлин (за исключением сборов или пошлин за предоставленное обслуживание):

- а) бортовые запасы, взятые на территории одной Договаривающейся Стороны в пределах лимитов, установленных властями этой Стороны, и предназначенные для использования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;
- б) запасные части, ввезенные на территорию одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;
- с) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном,

эксплуатируемым на договорных линиях авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт.

3. Материалы, запасы и запасные части, указанные в пункте 2 настоящей статьи, по требованию таможенных властей могут быть поставлены под их контроль или наблюдение.

4. Табельное имущество, материалы, запасы и запасные части, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до того момента, пока они не будут вывезены обратно или не получают другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

Статья 12

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этим авиапредприятием от эксплуатации договорных линий.

2. Процедура таких переводов должна соответствовать правилам международного валютного обмена, действующего на территории Договаривающейся Стороны, где получены доходы.

3. Расчеты между авиапредприятиями будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте.

Статья 13

1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым административным, коммерческим и техническим персоналом.

2. Указанный в пункте 1 настоящей статьи персонал будет состоять из граждан Договаривающихся Сторон, количество которых будет устанавливаться с разрешения компетентных властей исходя из потребностей авиапредприятий.

Статья 14

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г., положениями действующих двусторонних соглашений между Договаривающимися Сторонами, а также тех соглашений, которые будут заключены между ними в последующем.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу (по просьбе) необходимую помощь по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных средств, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации (ИКАО) и предусмотренными в приложениях к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности и постоянное местопребывание которых находится на их территории, и

эксплуатанты международных аэропортов, расположенных на их территории, действовали в соответствии с такими положениями и требованиями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и наиболее безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

Статья 15

Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон будут проводиться консультации.

Статья 16

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или приложения к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями.

Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 17

Если одна из Договаривающихся Сторон сочтет желательным изменить условия настоящего Соглашения и приложения к нему, она может запросить консультации между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон относительно предполагаемого изменения. Консультации должны начаться в течение 60 дней с даты запроса, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся о продлении этого периода. Поправки к Соглашению вступят в силу после их подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам. Поправки в приложение к настоящему Соглашению могут вноситься по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон с подтверждением путем обмена дипломатическими нотами.

Статья 18

Настоящее Соглашение и любые поправки к нему должны быть зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации (ИКАО).

Статья 19

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае Соглашение прекратит свое действие через 12 месяцев с даты получения уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию Договаривающихся Сторон до истечения этого периода.

Статья 20

С момента подписания настоящего Соглашения Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Чили о воздушном сообщении от 10 июля 1990 г. прекращает свое действие в отношениях между Российской Федерацией и Республикой Чили.

Статья 21

Настоящее Соглашение будет временно применяться со дня его подписания и вступит в силу с даты, когда Договаривающиеся Стороны обоюдно известят друг друга о выполнении всех необходимых для этого конституционных формальностей.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве " " 1993 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство За Правительство

Российской Федерации Республики Чили

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Соглашению между

Правительством Российской Федерации и

Правительством Республики Чили

о воздушном сообщении

1. Маршруты, которые будут эксплуатироваться назначенными авиапредприятиями Республики Чили:

Пункты в Республике Чили через промежуточные пункты в Российской Федерации в обоих направлениях.

2. Маршруты, которые будут эксплуатироваться назначенными авиапредприятиями Российской Федерации:

Пункты в Российской Федерации через промежуточные пункты Республики Чили в обоих направлениях.

3. Промежуточные пункты и пункты назначения как на российских, так и на чилийских маршрутах будут определяться по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

4. За исключением начальных пунктов и пунктов назначения, каждое авиапредприятие может по своему выбору пропускать любой или все пункты на установленных маршрутах на любой или всех договорных линиях и использовать их в любом порядке.

Примечания: 1. Право назначенного авиапредприятия одной

Договаривающейся Стороны осуществлять

перевозки пассажиров, груза и почты между

пунктами на территории другой

Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих

странах будет являться предметом

договоренности между авиационными властями

Договаривающихся Сторон.

2. Чартерные, дополнительные и специальные рейсы

могут выполняться по предварительной заявке

назначенного авиапредприятия. Заявка должна

подаваться не позднее чем за 48 часов до

вылета воздушного судна, не считая выходных и

праздничных дней.
